

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[C - 2014/15235]

3 JUIN 2014. — Loi portant assentiment aux actes internationaux suivants:

1° la convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Belgique et la République démocratique du Congo, faite à Bruxelles le 29 avril 2009; et

2° la convention entre le Royaume de Belgique et la République démocratique du Congo sur le transfèrement des personnes condamnées, faite à Bruxelles le 29 avril 2009 (1)(2)

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. La Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Belgique et la République démocratique du Congo, faite à Bruxelles le 29 avril 2009, sortira son plein et entier effet.

Art. 3. La Convention entre le Royaume de Belgique et la République démocratique du Congo sur le transfèrement des personnes condamnées, faite à Bruxelles le 29 avril 2009, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 3 juin 2014.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,
D. REYNDERS

La Ministre de la Justice,
A. TURTELBOOM

Vu et scellé du Sceau de l'Etat :
La Ministre de la Justice,
A. TURTELBOOM

Notes

(1) Sénat (www.senate.be):

Documents: 5-2793.

Annales du Sénat: 03/04/2014.

Chambre des représentants (www.lachambre.be):

Documents: 53-3545.

Compte rendu intégral: 23/04/2014.

(2) Les conventions entreront en vigueur le 18/05/2023.

CONVENTION
D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET

LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO
LE ROYAUME DE BELGIQUE,

et

LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO,

(ci-après appelés « les Parties »),

DÉSIREUX d'établir une coopération plus efficace dans le domaine de l'assistance mutuelle en matière d'entraide judiciaire pénale,

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[C - 2014/15235]

3 JUNI 2014. — Wet houdende instemming met volgende internationale akten :

1° het verdrag inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Congo, gedaan te Brussel op 29 april 2009; en

2° het verdrag tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Congo betreffende de overbrenging van gevonniste personen, gedaan te Brussel op 29 april 2009 (1)(2)

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Verdrag inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Congo, gedaan te Brussel op 29 april 2009, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3. Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Congo betreffende de overbrenging van gevonniste personen, gedaan te Brussel op 29 april 2009, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 3 juni 2014.

FILIP

Van Koningswege :

De vice-eersteminister
en Minister van Buitenlandse Zaken,
D. REYNDERS

De Minister van Justitie,
A. TURTELBOOM

Gezien en met 's Lands zegel gezegd :
De Minister van Justitie,
A. TURTELBOOM

Nota's

(1) Senaat (www.senate.be):

Stukken: 5-2793.

Handelingen van de Senaat: 03/04/2014.

Kamer van volksvertegenwoordigers (www.dekamer.be):

Stukken: 53-3545.

Integraal verslag: 23/04/2014.

(2) De verdragen treden in werking op 18/05/2023.

VERDRAG
INZAKE WEDERZIJDSE RECHTSHULP IN STRAFZAKEN
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIE
EN

DE DEMOCRATISCHE REPUBLIEK CONGO
HET KONINKRIJK BELGIË,

en

DE DEMOCRATISCHE REPUBLIEK CONGO,

(hierna genoemd «de partijen»),

VERLANGENDE een efficiëntere samenwerking tot stand te brengen op het gebied van de wederzijdse bijstand inzake rechtshulp in strafzaken,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

Champ d'application

1. Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement, selon les dispositions de la présente Convention, l'aide la plus large possible dans toute procédure en matière pénale visant des infractions dont la répression est, au moment où l'entraide est demandée, de la compétence des autorités judiciaires de la Partie requérante.

2. La présente Convention ne s'applique pas à l'exécution des décisions d'arrestation et des condamnations.

ARTICLE 2

Autorités centrales

1. Chaque Partie désignera une autorité centrale qui déposera ou recevra les demandes visées à la présente Convention. L'autorité centrale pour le Royaume de Belgique sera le Service Public fédéral Justice, l'autorité centrale pour la République Démocratique du Congo sera le Ministère de la Justice.

2. Les autorités centrales communiqueront entre elles par la voie diplomatique ou, en cas d'urgence, directement, aux fins de la présente Convention.

3. L'autorité centrale de la Partie requise exécute les demandes ou, selon le cas, les transmet à ses autorités compétentes afin que celle-ci les exécute.

4. Toute communication ayant pour objectif l'obtention de renseignements complémentaires pour l'exécution de la demande, peut s'effectuer directement entre les autorités compétentes responsables de cette exécution.

ARTICLE 3

Autorités compétentes

Les autorités compétentes sont, pour le Royaume de Belgique, les autorités judiciaires, y compris le ministère public, et, pour la République Démocratique du Congo, le ministère public.

ARTICLE 4

Refus d'entraide

1. L'entraide pourra être refusée et le sera lorsque la législation de la Partie requise l'impose :

(a) si la demande se rapporte à des infractions considérées par la Partie requise :

- soit comme des infractions politiques, soit comme des infractions connexes à des infractions politiques

- soit comme des infractions militaires qui ne constituent pas des infractions de droit commun

- soit comme des infractions pénales relatives à la législation relative aux impôts, aux droits de douane, au contrôle des opérations de change ou à d'autres questions financières, lorsque l'objectif principal de la procédure porte sur l'établissement ou la perception d'impôts ;

(b) si la Partie requise estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays ; la Partie requise ne peut toutefois invoquer le secret bancaire comme intérêt essentiel au sens de cette disposition pour refuser l'entraide ;

(c) si l'affaire qui fait l'objet de procédures pénales dans la Partie requérante, ne constitue pas une infraction aux termes de la législation de la Partie requise ;

(d) si la procédure dans laquelle la demande s'inscrit est motivée par des raisons liées à la prétendue race, au sexe, à la couleur, aux origines ethniques ou sociales, aux caractéristiques génétiques, à la langue, à la religion ou aux convictions, aux opinions politiques ou à toute autre opinion, à l'appartenance à une minorité nationale, à la fortune, à la naissance, à un handicap, à l'âge ou à l'orientation sexuelle ;

(e) si la demande se rapporte à une infraction passible de la peine de mort dans la législation de la Partie requérante, à moins

- qu'il ne puisse être raisonnablement admis que l'exécution est de nature à réduire le risque d'une condamnation à une peine de mort ;

- que la Partie requérante ne donne des garanties suffisantes que la peine de mort ne sera pas prononcée ou, si elle l'est, qu'elle ne sera pas exécutée ;

ZIJN overeengekomen als volgt:

ARTIKEL 1

Toepassingsgebied

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe elkaar in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag zo veel mogelijk hulp te verlenen in het kader van strafprocedures in verband met strafbare feiten waarvan de bestraffing op het tijdstip van het verzoek om rechtshulp behoort tot de bevoegdheid van de rechterlijke autoriteiten van de verzoekende Partij.

2. Dit Verdrag is niet van toepassing op de tenuitvoerlegging van beslissingen tot aanhouding of van veroordelingen.

ARTIKEL 2

Centrale autoriteiten

1. Beide Verdragsluitende Partijen wijzen een centrale autoriteit aan, die de in dit verdrag bedoelde verzoeken doet of ontvangt. De centrale autoriteit voor het Koninkrijk België is de Federale Overheidsdienst Justitie, de centrale autoriteit voor de Democratische Republiek Congo is het Ministerie van Justitie.

2. Voor de toepassing van dit Verdrag communiceren de centrale autoriteiten langs diplomatieke weg of, in spoedeisende gevallen, rechtstreeks.

3. De centrale autoriteit van de aangezochte Partij legt de verzoeken ten uitvoer of, naar gelang van het geval, zendt de verzoeken toe aan haar bevoegde autoriteiten met het oog op de tenuitvoerlegging ervan.

4. Enige mededeling die ertoe strekt aanvullende inlichtingen te verkrijgen voor de tenuitvoerlegging van het verzoek, kan rechtstreeks worden overgezonden tussen de autoriteiten verantwoordelijk voor de tenuitvoerlegging.

ARTIKEL 3

Bevoegde autoriteiten

Voor het Koninkrijk België treden de rechterlijke overheden, daaronder begrepen het openbaar ministerie, op als bevoegde autoriteiten, en voor de Democratische Republiek Congo het openbaar ministerie.

ARTIKEL 4

Weigering tot rechtshulp

1. Rechtshulp kan en zal worden geweigerd wanneer de wetgeving van de aangezochte Partij zulks vereist:

(a) indien het verzoek betrekking heeft op strafbare feiten die door de aangezochte Partij worden aangemerkt als:

- hetzij politieke misdrijven of als met politieke misdrijven samenhangende strafbare feiten

- hetzij militaire misdrijven, die geen strafbare feiten van gemeen recht opleveren

- hetzij strafbare feiten op grond van de wetgeving betreffende de belastingen, douanerechten, controle op wisseloperaties of andere financiële aangelegenheden, wanneer de belangrijkste doelstelling van de procedure erin bestaat belastingen te bepalen of te innen;

(b) indien de aangezochte Partij van oordeel is dat de tenuitvoerlegging van het verzoek de soevereiniteit, veiligheid, openbare orde of andere wezenlijke belangen van haar land kan schenden; de aangezochte Partij kan evenwel niet het bankgeheim aanvoeren als wezenlijk belang in de zin van deze bepaling teneinde de rechtshulp te weigeren;

(c) indien de zaak waarop strafprocedures in de verzoekende Partij betrekking hebben, geen strafbaar feit oplevert krachtens de wetgeving van de aangezochte Partij;

(d) indien de procedure in het kader waarvan het verzoek wordt gedaan, is ingegeven door redenen die verband houden met vermeend ras, geslacht, huidskleur, etnische of maatschappelijke afkomst, genetische kenmerken, taal, geloof of overtuiging, politieke of enige andere mening, het behoren tot een nationale minderheid, vermogen, geboorte, handicap, leeftijd of seksuele geaardheid;

(e) indien het verzoek betrekking heeft op een strafbaar feit waarop krachtens de wetgeving van de verzoekende Partij de doodstraf is gesteld, tenzij

- redelijkerwijs kan aangenomen worden dat de tenuitvoerlegging het risico op een veroordeling tot de doodstraf kan verminderen;

- de verzoekende Partij toereikende waarborgen biedt dat de doodstraf niet zal worden opgelegd of, indien zulks wel het geval is, niet zal worden uitgevoerd;

(f) si la demande d'entraide vise la poursuite d'une personne au motif d'une infraction pour laquelle cette personne a été jugée et a fait l'objet d'un jugement définitif ou a été amnistiée dans la Partie requise ;

(g) si la Partie requérante n'est pas en mesure de remplir les conditions fixées par la Partie requise en matière de confidentialité ou de restriction à l'utilisation de pièces fournies, telles que prévues par l'article 21 de la présente Convention.

2. La Partie requise peut différer l'entraide si l'exécution de la demande est susceptible de porter préjudice à une procédure en cours dans la Partie requise.

En pareil cas, la Partie requérante en est avisée avec mention du délai probable dans lequel il pourra être satisfait à la demande.

3. Avant de refuser l'entraide conformément au présent article, la Partie requise, par l'intermédiaire de son autorité centrale, informe de manière motivée la Partie requérante des motifs existants pour envisager le refus en indiquant, le cas échéant, les conditions dans lesquelles cette exécution pourrait avoir lieu.

ARTICLE 5

Contenu des demandes

1. Les demandes d'entraide doivent contenir les indications suivantes :

- (a) l'autorité dont émane la demande,
- (b) l'objet et le motif de la demande,
- (c) sauf dans le cas d'une demande de remise d'actes judiciaires, un exposé sommaire des faits constitutifs de l'infraction mentionnant la qualification juridique de cette dernière en y joignant les textes de référence,
- (d) dans la mesure du possible, l'identité, l'adresse et la nationalité de toute personne visée,
- (e) une description de l'aide requise y compris, le cas échéant, des précisions sur les informations ou les preuves recherchées, en particulier les documents, dossiers ou autres éléments à produire ainsi que les questions à poser aux témoins ou aux experts,
- (f) toutes précisions utiles sur les formes spéciales que la Partie requérante souhaite voir appliquer sous réserve du respect du droit de l'État requis,
- (g) le cas échéant, les délais dans lesquels l'entraide devrait être exécutée.

2. Si la Partie requise considère que l'information contenue dans la demande n'est pas suffisante pour lui permettre de traiter celle-ci, elle peut demander des informations complémentaires.

ARTICLE 6

Exécution des demandes d'entraide

1. La Partie requise fera exécuter les demandes d'entraide relatives à une affaire pénale qui lui seront adressées par les autorités compétentes de la Partie requérante et qui ont pour objet d'accomplir des actes d'enquête comme d'instruction ou de communiquer des dossiers, des documents ou des pièces à conviction, ou de restituer à la victime, sans préjudice des droits de tierces personnes, conformément aux dispositions législatives applicables, des objets ou valeurs provenant d'une infraction trouvés en la possession de l'auteur de celle-ci.

2. Les demandes d'entraide sont exécutées selon les formes et règles de procédure de la Partie requise. Cette dernière peut toutefois satisfaire à des règles de procédure distinctes qui sont expressément indiquées par la Partie requérante, à condition que ces règles ne portent pas atteinte aux droits fondamentaux ou à tout autre principe fondamental du droit de la Partie requise.

3. Si la Partie requérante désire que les témoins ou les experts déposent sous serment, elle en fera expressément la demande et la Partie requise y donnera suite si la loi de son pays ne s'y oppose pas.

4. La Partie requise pourra ne transmettre que des copies ou photocopies certifiées conformes des dossiers ou documents demandés. Toutefois, si la Partie requérante demande expressément la communication des originaux, il sera donné suite à cette demande dans toute la mesure du possible.

(f) indien het verzoek om rechtshulp strekt tot vervolging van een persoon wegens een strafbaar feit waarvoor hij reeds is berecht en dat in de aangezochte Partij heeft geleid tot een definitief vonnis of tot amnestie;

(g) indien de verzoekende Partij niet kan voldoen aan de door de aangezochte Partij gestelde voorwaarden met betrekking tot de vertrouwelijkheid of het beperkt gebruik van verstrekte stukken, zoals bedoeld in artikel 21 van dit Verdrag.

2. De aangezochte Partij kan het verlenen van rechtshulp uitstellen indien de tenuitvoerlegging van het verzoek een lopende procedure in de aangezochte Partij kan schaden.

In een dergelijk geval wordt de verzoekende Partij daarvan in kennis gesteld met vermelding van de vermoedelijke termijn waarbinnen het verzoek kan worden ingewilligd.

3. Alvorens het verlenen van rechtshulp in overeenstemming met dit artikel te weigeren, stelt de aangezochte Partij, via haar centrale autoriteit, de verzoekende partij op gemotiveerde wijze in kennis van haar voornemen om te weigeren en de redenen daarvoor, met eventuele vermelding van de voorwaarden waaronder de tenuitvoerlegging zou kunnen plaatsvinden.

ARTIKEL 5

Inhoud van verzoeken

1. De verzoeken om rechtshulp bevatten de volgende vermeldingen:

- (a) de autoriteit waarvan het verzoek uitgaat,
- (b) het doel en de reden van het verzoek,
- (c) behalve in geval van een verzoek om afgifte van gerechtelijke stukken, een bondige uiteenzetting van de bestanddelen van het strafbaar feit met vermelding van de juridische kwalificatie en toevoeving van de referentieteksten,
- (d) voor zover zulks mogelijk is, de identiteit, het adres en de nationaliteit van de betrokken personen,
- (e) een omschrijving van de verzochte rechtshulp daaronder begrepen, in voorkomend geval, verduidelijkingen over de gezochte informatie of bewijzen, inzonderheid de documenten, dossiers of andere voor te leggen elementen alsook de aan de getuigen of deskundigen te stellen vragen,
- (f) alle relevante verduidelijkingen over de speciale vormvereisten die de verzoekende Partij wenst toe te passen, met inachtneming van het recht van de aangezochte Partij,
- (g) in voorkomend geval, de termijnen waarbinnen de rechtshulp ten uitvoer moet worden gelegd.

2. Indien de aangezochte Partij van oordeel is dat de in het verzoek verstrekte informatie niet volstaat voor de behandeling ervan, kan extra informatie worden gevraagd.

ARTIKEL 6

Tenuitvoerlegging van verzoeken om rechtshulp

1. De aangezochte Partij gaat over tot tenuitvoerlegging van door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Partij met betrekking tot een strafzaak toezonden verzoeken om rechtshulp die ertoe strekken onderzoekshandelingen te verrichten, of dossiers, documenten of overtuigingsstukken toe te zenden, of door een strafbaar feit verkregen en bij de dader ervan aangetroffen voorwerpen of waardepapieren terug te geven aan het slachtoffer, onverminderd de rechten van derden en in overeenstemming met de toepasselijke wetsbepalingen.

2. Verzoeken om rechtshulp worden ten uitvoer gelegd volgens de procedurevormen en -regels van de aangezochte Partij. De aangezochte Partij kan evenwel andere door de verzoekende Partij uitdrukkelijk genoemde procedureregels in acht nemen, mits dergelijke regels geen fundamentele rechten of enig ander fundamenteel rechtsbeginsel van de aangezochte Partij schenden.

3. Indien de verzoekende Partij wenst dat getuigen of deskundigen onder ede getuigen, doet zij daartoe een uitdrukkelijk verzoek en geeft de aangezochte Partij daaraan gevolg tenzij zulks in strijd is met haar wetgeving.

4. De aangezochte Partij zendt enkel voor eensluidend gewaarmerkte afschriften of fotokopieën van de gevraagde dossiers of documenten toe. Indien de verzoekende Partij echter uitdrukkelijk om de toezending van de originele exemplaren vraagt, wordt hieraan gevolg gegeven voor zover zulks mogelijk is.

ARTICLE 7

Langues

Les demandes, documents joints à l'appui et autres communications présentés conformément à la présente Convention doivent être accompagnés d'une traduction dans une des langues officielles de la Partie requise.

ARTICLE 8

Demandes d'une procédure particulière

Si la Partie requérante le demande expressément, la Partie requise l'informera de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide. Les autorités et personnes mandatées par celles-ci pourront assister à cette exécution si la Partie requise y consent.

ARTICLE 9

Transmission d'objets et de documents

1. Les pièces à conviction, ainsi que les originaux des dossiers et documents, qui auront été communiqués en exécution d'une demande d'entraide, seront conservés par la Partie requérante sauf si la Partie requise en a demandé le retour.

2. La Partie requise pourra surseoir à la remise des pièces à conviction, dossiers ou documents dont la communication est demandée, s'ils lui sont nécessaires pour une procédure pénale en cours.

ARTICLE 10

Perquisitions, saisies et autres mesures de contrainte

1. La Partie requise exécute, dans la mesure où ses lois le lui permettent, une demande de perquisition ou de saisie et remet les éléments recueillis à la Partie requérante à condition que la demande comporte les informations justifiant cette action au regard des lois de la Partie requise.

2. Dans le cas de demandes adressées au Royaume de Belgique, l'infraction qui justifie la demande doit de plus être, au regard de la loi belge, passible d'une peine d'emprisonnement dont la durée maximum dépasse un an.

3. La Partie requise fournit les informations demandées par la Partie requérante sur les résultats des perquisitions, le lieu de la saisie, les circonstances de la saisie et la garde subséquente du matériel saisi.

4. La Partie requérante se conforme à toute condition, y compris les modalités et conditions jugées nécessaires afin de protéger les intérêts des tiers sur l'objet à transférer, imposée par la Partie requise quant aux objets saisis transmis à la Partie requérante.

5. La Partie requise n'exécute les autres demandes d'entraide qui impliquent contrainte sur les personnes ou portent atteinte à leurs droits et libertés fondamentaux qu'à la condition que ces demandes comportent les infractions justifiant les mesures demandées au regard des lois de la Partie requise.

ARTICLE 11

Produits des activités criminelles

1. La Partie requise s'efforce, sur demande, d'établir si les produits d'une infraction à la législation de la Partie requérante se trouvent dans sa juridiction et informe la Partie requérante des résultats de ses recherches. Dans sa demande, la Partie requérante communique à la Partie requise les motifs qu'elle a de présumer que de tels produits peuvent se trouver dans sa juridiction.

2. Si, conformément au paragraphe (1), les produits présumés provenant d'une infraction sont trouvés, la Partie requise prend les mesures nécessaires autorisées par sa législation pour empêcher que ceux-ci fassent l'objet de transactions, soient transférés ou cédés avant qu'un tribunal de la Partie requérante n'ait pris une décision définitive à leur égard.

3. S'il est présenté une demande d'entraide visant à garantir la confiscation de produits d'une infraction, cette demande est exécutée conformément à la législation de la Partie requise.

ARTIKEL 7

Talen

Met toepassing van dit Verdrag voorgelegde verzoeken, ter ondersteuning ervan bijgevoegde documenten en andere gedane mededelingen moeten vergezeld gaan van een vertaling in één van de officiële talen van de aangezochte Partij.

ARTIKEL 8

Verzoeken met betrekking tot een bijzondere procedure

Op uitdrukkelijk verzoek van de verzoekende Partij brengt de aangezochte Partij haar op de hoogte van de datum en plaats van tenuitvoerlegging van het verzoek om rechtshulp. De autoriteiten en door hen gemachtigde personen kunnen aanwezig zijn bij de tenuitvoerlegging indien de aangezochte Partij daarmee instemt.

ARTIKEL 9

Toezending van voorwerpen en documenten

1. In het kader van de tenuitvoerlegging van een verzoek om rechtshulp toegezonden overtuigingsstukken en originelen van dossiers en documenten worden door de verzoekende Partij bewaard tenzij de aangezochte Partij de teruggave ervan verzoekt.

2. De aangezochte Partij kan de afgifte van gevraagde overtuigingsstukken, dossiers en documenten uitstellen wanneer zij voornoemde overtuigingsstukken, dossiers en documenten nodig heeft in het kader van een lopende strafprocedure.

ARTIKEL 10

Huiszoekingen, inbeslagnemingen en andere dwangmaatregelen

1. De aangezochte Partij legt, voor zover krachtens haar wetgeving mogelijk, een verzoek om huiszoeking of inbeslagneming ten uitvoer en geeft de verzamelde elementen af aan de verzoekende Partij mits het verzoek de informatie bevat waardoor een dergelijk optreden in het licht van de wetgeving van de aangezochte Partij verantwoord is.

2. In het geval van verzoeken gericht aan het Koninkrijk België moet het strafbaar feit dat het verzoek verantwoordt daarenboven in het licht van de Belgische wet strafbaar zijn met een gevangenisstraf waarvan de maximumduur één jaar te boven gaat.

3. De aangezochte Partij verstrekt de door de verzoekende Partij gevraagde informatie over de resultaten van de huiszoeking, de plaats van de inbeslagneming, de omstandigheden van de inbeslagneming en de daaropvolgende bewaring van het in beslag genomen materiaal.

4. De verzoekende Partij neemt alle door de aangezochte Partij gestelde voorwaarden met betrekking tot de in beslag genomen voorwerpen die aan de verzoekende Partij worden toegezonden in acht, daaronder begrepen de nodig geachte nadere regels en voorwaarden ter bescherming van de belangen van derden ten aanzien van het over te dragen voorwerp.

5. De aangezochte Partij legt andere verzoeken om rechtshulp waarbij sprake is van dwang op personen of schending van hun fundamentele rechten en vrijheden alleen ten uitvoer wanneer deze verzoeken strafbare feiten bevatten waarvoor de gevraagde maatregelen in het licht van de wetgeving van de aangezochte Partij verantwoord zijn.

ARTIKEL 11

Opbrengsten van criminele activiteiten

1. De aangezochte Partij stelt, op verzoek, alles in het werk om na te gaan of opbrengsten van een in strijd met de wetgeving van de verzoekende Partij gepleegd strafbaar feit zich in haar rechtsgebied bevinden en stelt de verzoekende Partij in kennis van het resultaat van haar onderzoek. In haar verzoek deelt de verzoekende Partij aan de aangezochte Partij mee waarom zij vermoedt dat voornoemde opbrengsten zich in het rechtsgebied van laatstgenoemde kunnen bevinden.

2. Indien in overeenstemming met het eerste lid vermoedelijke opbrengsten van een strafbaar feit worden aangetroffen, neemt de aangezochte Partij de noodzakelijke in haar wetgeving toegestane maatregelen teneinde te voorkomen dat voornoemde vermoedelijke opbrengsten van criminele activiteiten worden verhandeld, overgedragen of vervoerd in afwachting van een definitieve beslissing daaromtrent van een rechtbank van de verzoekende Partij.

3. Indien een verzoek om rechtshulp wordt gedaan met het oog op de verbeurdverklaring van opbrengsten van een strafbaar feit, wordt het verzoek ten uitvoer gelegd in overeenstemming met de wetgeving van de aangezochte Partij.

4. Après l'exécution de la demande de confiscation, la Partie requise peut transmettre en entièreté ou en partie et après avoir déduit l'ensemble des frais de la procédure de la saisie, la confiscation, la conservation, de l'aliénation ou le transfert, les biens confisqués à la Partie requérante. Dans des cas appropriés où des victimes sont identifiables, l'examen des droits des victimes peut être pris en compte dans le partage d'avoirs entre les Parties.

5. Au sens du présent article, les produits d'une infraction incluent les produits de la vente éventuelle des biens issus de ces infractions.

6. En application du présent article, les droits d'une tierce partie de bonne foi sont respectés suivant les lois de la Partie requise.

ARTICLE 12

Remises d'actes judiciaires

1. La Partie requise procédera à la remise des actes judiciaires délivrés par les autorités compétentes qui lui seront envoyés à cette fin par la Partie requérante. Cette remise pourra être effectuée par simple transmission des actes ou des décisions au destinataire. Si la Partie requérante le demande expressément, la Partie requise effectue la remise dans une des formes prévues par sa législation pour les significations analogues ou dans une forme spéciale compatible avec cette législation.

2. La preuve de la remise se fera au moyen d'un récépissé daté et signé par le destinataire ou d'une déclaration de la Partie requise constatant le fait, la forme ou la date de la remise. L'un ou l'autre de ces documents sera immédiatement transmis à la Partie requérante. Sur demande de cette dernière, la Partie requise précisera si la remise a été faite conformément à sa loi. Si la remise n'a pu se faire, la Partie requise en fera connaître immédiatement le motif à la Partie requérante.

3. Les citations à comparaître seront transmises à la Partie requise au plus tard 45 jours avant la date fixée pour la comparution.

4. Quelque soit la législation des Parties, toute personne qui ne se conforme pas à un acte de la procédure qui lui est signifié en application du présent article ne peut de ce fait être passible d'aucune peine ou mesure de contrainte.

ARTICLE 13

Comparution de témoins ou d'experts

1. Si la Partie requérante estime que la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert devant ses autorités compétentes est particulièrement nécessaire, elle en fera mention dans la demande de remise de la citation et la Partie requise invitera ce témoin ou cet expert à comparaître. La Partie requise fera connaître la réponse du témoin ou de l'expert à la Partie requérante.

2. Dans le cas prévu au paragraphe 1^{er} du présent article, la demande ou la citation devra mentionner le montant approximatif des indemnités à verser, ainsi que des frais de voyage et de séjour à rembourser.

3. Si une demande lui est présentée à cette fin, la Partie requise pourra consentir une avance au témoin ou à l'expert. Celle-ci sera mentionnée sur la citation et remboursée par la Partie requérante.

ARTICLE 14

Défaut de comparution du témoin ou de l'expert

1. Le témoin ou l'expert qui n'aura pas déferé à une citation à comparaître dont la remise a été demandée ne pourra être soumis, alors même que cette citation contiendrait des injonctions, à aucune sanction ou mesure de contrainte, à moins qu'il ne se rende par la suite de son plein gré sur le territoire de la Partie requérante et qu'il n'y soit régulièrement cité à nouveau.

2. Une Partie pourra ne pas appliquer la disposition visée à l'alinéa premier si elle est contraire à sa législation.

4. De aangezochte Partij kan, na de tenuitvoerlegging van het verzoek om verbeurdverklaring, de verbeurdverklaarde goederen geheel of gedeeltelijk overdragen aan de verzoekende Partij, na aftrek van alle kosten van de procedure tot inbeslagneming, verbeurdverklaring, bewaring, vervreemding of overdracht. In passende gevallen waarin slachtoffers kunnen worden geïdentificeerd, kan het onderzoek van de rechten van de slachtoffers in aanmerking worden genomen bij de verdeling van vermogensbestanddelen tussen de Partijen.

5. Voor de toepassing van dit artikel omvatten de opbrengsten van een strafbaar feit de opbrengsten van de eventuele verkoop van door dergelijke strafbare feiten verkregen goederen.

6. Voor de toepassing van dit artikel worden de rechten van een derde Partij te goeder trouw in acht genomen in overeenstemming met de wetgeving van de aangezochte Partij.

ARTIKEL 12

Afgifte van gerechtelijke akten

1. De aangezochte Partij gaat over tot de afgifte van de gerechtelijke akten uitgereikt door de bevoegde autoriteiten, die haar daartoe door de verzoekende Partij toegezonden zijn. De afgifte kan gebeuren door middel van eenvoudige toezending van de akten of beslissingen aan de geadresseerde. Indien de verzoekende Partij daarom uitdrukkelijk verzoekt, gaat de aangezochte Partij over tot de afgifte volgens een van de vormvereisten waarin haar wetgeving voorziet voor dergelijke mededelingen of in een speciale vormvereiste die verenigbaar is met deze wetgeving.

2. Het bewijs van afgifte wordt geleverd door middel van een ontvangstbewijs dat gedagtekend en ondertekend is door de geadresseerde of door middel van een verklaring van de aangezochte Partij houdende de vaststelling van het feit, de vormvereiste of de datum van de afgifte. Een van die documenten wordt onverwijld toegezonden aan de verzoekende Partij. Op vraag van de verzoekende Partij verduidelijkt de aangezochte Partij of de afgifte in overeenstemming met de wet is gebeurd. Indien de afgifte niet kon plaatsvinden, deelt de aangezochte Partij onverwijld de reden hiervan mee aan de verzoekende Partij.

3. De dagvaardingen worden toegezonden aan de verzoekende Partij uiterlijk 45 dagen vóór de geplande datum van de verschijning.

4. Ongeacht de wetgeving van de Partijen, kan enige persoon die een met toepassing van dit artikel afgegeven procedureakte niet in acht neemt, om die reden geen sanctie of dwangmaatregel worden opgelegd.

ARTIKEL 13

Verschijning van getuigen en deskundigen

1. Indien de verzoekende Partij van oordeel is dat het van zeer groot belang is dat een getuige of deskundige in persoon voor haar bevoegde autoriteiten verschijnt, maakt zij daarvan melding in het verzoek om afgifte van de dagvaarding en wordt deze getuige of deskundige door de aangezochte Partij verzocht te verschijnen. De aangezochte Partij brengt de verzoekende Partij op de hoogte van het antwoord van de getuige of deskundige.

2. In het in het eerste lid van dit artikel bedoelde geval moet in het verzoek of de dagvaarding opgave worden gedaan van het geraamde bedrag van de te storten vergoedingen, alsmede van de terug te betalen reis- en verblijfkosten.

3. Indien daarom wordt verzocht, kan de aangezochte Partij een voorschot toestaan aan de getuige of de deskundige. Dat bedrag wordt vermeld op de dagvaarding en terugbetaald door de verzoekende Partij.

ARTIKEL 14

Niet-verschijning van de getuige of deskundige

1. Een getuige of deskundige die geen gevolg geeft aan een dagvaarding waarvan om afgifte is verzocht, kan geen sanctie of dwangmaatregel worden opgelegd, zelfs niet wanneer die dagvaarding bevelen bevat, tenzij hij zich vervolgens uit eigen beweging naar het grondgebied van de verzoekende Partij begeeft en aldaar opnieuw behoorlijk wordt gedagvaard.

2. Een Partij kan beslissen om de bepaling bedoeld in het eerste lid niet toe te passen ingeval zij strijdig is met haar nationaal recht.

ARTICLE 15

Remise temporaire de personnes détenues

1. Toute personne détenue dont la comparution personnelle en qualité de témoin ou aux fins de confrontation est demandée par la Partie requérante sera remise temporairement sur le territoire où l'audition doit avoir lieu, sous condition de son renvoi dans le délai indiqué par la Partie requise et sous réserve des dispositions de l'article 13 ou de l'article 16, dans la mesure où celles-ci peuvent s'appliquer.

La remise temporaire pourra être refusée :

- (a) si la personne détenue n'y consent pas ;
- (b) si sa présence est nécessaire dans une procédure pénale en cours sur le territoire de la Partie requise ;
- (c) si sa remise temporaire est susceptible de prolonger sa détention, ou
- (d) si d'autres considérations impérieuses s'opposent à sa remise temporaire sur le territoire de la Partie requérante.

2. Une Partie pourra accorder le transit sur son territoire de personnes détenues par un Etat tiers dont la comparution personnelle aux fins d'audition a été sollicitée par l'autre Partie. Cette autorisation est accordée sur demande accompagnée de tous documents utiles.

3. La personne remise temporairement devra rester en détention sur le territoire de la Partie requérante et, le cas échéant, sur le territoire de la Partie requise du transit, à moins que la Partie requise de la remise temporaire ne demande sa mise en liberté.

4. Chaque Partie pourra refuser d'accorder le transit de ses ressortissants.

5. Le temps passé en détention dans la Partie requérante en application du présent article est assimilé à une partie de la peine à subir dans la Partie requise.

6. Sauf accord contraire entre les Parties, la Partie requise prend en charge les frais occasionnés par le voyage de la personne détenue et des agents qui l'escortent.

ARTICLE 16

Sauf-conduit

1. Aucun témoin ou expert, de quelque nationalité qu'il soit, qui, à la suite d'une citation, comparaitra devant les autorités compétentes de la Partie requérante, ne pourra être ni poursuivie, ni détenu, ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cette Partie pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise.

2. Aucune personne, de quelque nationalité qu'elle soit, citée devant les autorités compétentes de la Partie requérante afin de répondre de faits pour lesquels elle fait l'objet de poursuites, ne pourra y être ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cette Partie pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise et non visées par la citation.

3. La même immunité est reconnue à toute personne détenue qui est remise temporairement aux fins de témoignage ou de confrontation en application de l'article 15 de la présente Convention.

4. L'immunité prévue au présent article cessera lorsque le témoin, l'expert, la personne poursuivie, ou la personne détenue remise temporairement en vue de témoignage ou confrontation, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante pendant quinze jours consécutifs, après avoir été officiellement avisée que sa présence n'était plus requise par les autorités compétentes, sera néanmoins demeurée sur ce territoire ou y sera retournée après l'avoir quittée.

ARTICLE 17

Représentation et frais

Les indemnités à verser, ainsi que les frais de voyage et de séjour à rembourser par la Partie requérante au témoin ou à l'expert ainsi que les frais de déplacement des personnes détenues remises temporairement et des agents qui escortent ces dernières, à rembourser par la Partie requérante à la Partie requise, seront calculés depuis le lieu de leur résidence et leur seront accordés selon des taux au moins égaux à ceux prévus par les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition doit avoir lieu.

ARTIKEL 15

Tijdelijke overdracht van gedetineerde personen

1. Indien de verzoekende Partij de verschijning in persoon, hetzij als getuige, hetzij tot confrontatie, verzoekt van een persoon die van zijn vrijheid is beroofd, wordt de betrokkene tijdelijk overgedragen naar het grondgebied waar het verhoor plaats moet vinden, op voorwaarde dat hij binnen de door de aangezochte Partij vastgestelde termijn wordt teruggezonden en onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 13 of artikel 16, voor zover zij toepassing kan vinden.

De tijdelijke overdracht kan worden geweigerd:

- (a) indien de gedetineerde persoon daarmee niet instemt;
- (b) indien zijn aanwezigheid vereist is in het kader van een lopende strafprocedure op het grondgebied van de aangezochte Partij;
- (c) indien zijn overdracht de duur van zijn detentie zou kunnen verlengen, of
- (d) indien andere dwingende overwegingen in de weg staan aan de tijdelijke overdracht naar het grondgebied van de verzoekende Partij.

2. Een Partij kan de doortocht over haar grondgebied toestaan van in een derde Staat gedetineerde personen die door de andere Partij zijn verzocht persoonlijk te verschijnen. Deze toestemming wordt gegeven op grond van een verzoek dat vergezeld gaat van alle nodige documenten.

3. De tijdelijk overgebrachte persoon blijft, op het grondgebied van de verzoekende Partij en, in voorkomend geval, op het grondgebied van de Partij waaraan toestemming tot doortocht is verzocht, in hechtenis, tenzij de Partij waaraan de tijdelijke overdracht is verzocht om zijn invrijheidstelling verzoekt.

4. Iedere Partij kan weigeren doortocht van zijn onderdanen toe te staan.

5. De periode van hechtenis in de verzoekende Partij met toepassing van dit artikel wordt gelijkgesteld met een deel van de straf die in de aangezochte Partij moet worden ondergaan.

6. Tenzij de Partijen anders zijn overeengekomen, draagt de aangezochte Partij de reiskosten van de gedetineerde en de politieambtenaren die hem begeleiden.

ARTIKEL 16

Immunititeit

1. Geen enkele getuige of deskundige, van welke nationaliteit ook, die, na te zijn gedagvaard, verschijnt voor de rechterlijke autoriteiten van de verzoekende Partij, kan op het grondgebied van die Partij niet worden vervolgd, gedetineerd of onderworpen aan enige andere beperking van zijn individuele vrijheid wegens feiten of veroordelingen die voorafgaan aan zijn vertrek van het grondgebied van de aangezochte Partij.

2. Geen enkele persoon, van welke nationaliteit ook, die voor de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Partij wordt gedagvaard om zich te verantwoorden voor feiten waarvoor hij wordt vervolgd, kan op het grondgebied van deze Partij niet worden vervolgd, gedetineerd of onderworpen aan enige andere beperking van zijn individuele vrijheid wegens feiten of veroordelingen die voorafgaan aan zijn vertrek van het grondgebied van de aangezochte Partij en die niet door de dagvaarding zijn beoogd.

3. Dezelfde immunititeit wordt toegekend aan enige gedetineerde persoon die tijdelijk overgebracht wordt met het oog op een getuigenis of confrontatie met toepassing van artikel 15 van dit Verdrag.

4. De in dit artikel bedoelde immunititeit neemt een einde wanneer de getuige, deskundige, vervolgte of gedetineerde persoon die tijdelijk overgebracht is met het oog op een getuigenis of confrontatie officieel ervan in kennis wordt gesteld dat zijn aanwezigheid niet langer vereist is door de bevoegde autoriteiten, vervolgens gedurende vijftien opeenvolgende dagen de mogelijkheid heeft het grondgebied van de verzoekende Partij te verlaten en desalniettemin op voornoemd grondgebied blijft of ernaar terugkeert na het te hebben verlaten.

ARTIKEL 17

Vertegenwoordiging en kosten

De te storten vergoedingen, de door de verzoekende Partij aan de getuige of deskundige terug te betalen reis- en verblijfkosten alsmede de verplaatsingskosten van de tijdelijk overgebrachte gedetineerden en van de politieambtenaren die hen begeleiden, terug te betalen door de verzoekende Partij aan de aangezochte Partij, worden berekend vanaf hun verblijfplaats en worden toegekend volgens tarieven die minstens overeenkomen met de in het land waar de verschijning moet plaatsvinden geldende tarieven en regelingen.

ARTICLE 18

Recueil de témoignage ou déposition par vidéoconférence

Lorsque c'est possible et conforme aux principes fondamentaux de la législation de la Partie requise, si une personne se trouve sur le territoire de la Partie requise et doit être entendue comme témoin ou comme expert par les autorités compétentes de la Partie requérante, la Partie requise peut, à la demande de la Partie requérante, autoriser le recueil de témoignage ou la déposition par vidéoconférence, aux conditions et modalités convenues d'un commun accord entre les Parties, s'il n'est pas possible ou souhaitable qu'elle compare en personne sur le territoire de la Partie requérante. Les Parties peuvent convenir que le témoignage ou la déposition sera recueilli par une autorité compétente de la Partie requérante en présence d'une autorité compétente de la Partie requise.

ARTICLE 19

Communication d'extraits du casier judiciaire

1. La Partie requise communiquera, dans la mesure où ses autorités compétentes judiciaires pourraient elles-mêmes les obtenir en pareil cas, les extraits du casier judiciaire et tous renseignements relatifs à ce dernier qui lui seraient demandées par les autorités judiciaires de la Partie requérante pour les besoins d'une affaire pénale.

2. Dans les cas autres que ceux prévus au paragraphe 1^{er} du présent article, il sera donné suite à pareille demande dans les conditions prévues par la législation, les règlements ou la pratique de la Partie requise.

ARTICLE 20

Dénonciation aux fins de poursuites

1. Toute dénonciation de faits aux fins de poursuites fera l'objet de communications entre Autorités centrales.

2. Dès que l'État requis a établi la compétence de ses juridictions, il informe l'État requérant des possibilités pour les parties lésées de se constituer partie civile ainsi que des voies de recours possibles.

3. L'État requis informe l'État requérant des suites données à la dénonciation aux fins de poursuites et transmet, s'il y a lieu, une copie de la décision rendue.

ARTICLE 21

Confidentialité

1. Si le souhait en est exprimé, chaque Partie s'efforce de garder confidentielles, dans les limites autorisées par sa loi, les demandes d'entraide ou leur réponse.

2. La Partie requérante ne peut divulguer ou utiliser une information ou un élément de preuve fourni à des fins autres que celles qui ont été stipulées dans la demande sans l'accord préalable de l'Autorité centrale de la Partie requise.

ARTICLE 22

Légalisation

Les pièces et documents transmis en application de la présente Convention sont dispensés de toutes formalités de légalisation, sauf demande expresse de l'Autorité centrale.

ARTICLE 23

Informations sur le refus ou l'ajournement

Si la Partie requise refuse ou ajourne l'entraide, elle informe la Partie requérante des raisons de ce refus ou de cet ajournement.

ARTICLE 24

Dépenses

1. Sous réserve des dispositions de l'article 17, l'exécution des demandes d'entraide ne donnera lieu au remboursement d'aucun frais, à l'exception de ceux occasionnés par l'intervention d'experts sur le territoire de la Partie requise et par la remise temporaire de personnes détenues effectuée en application de l'article 15.

2. S'il apparaît que l'exécution de la demande exige des dépenses de nature extraordinaire, les Parties se consulteront pour déterminer les conditions dans lesquelles l'entraide pourra être fournie.

ARTIKEL 18

Afnemen van getuigenissen en verklaringen door middel van videoconferencing

Wanneer een persoon zich op het grondgebied van de aangezochte Partij bevindt en door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Partij moet worden gehoord als getuige of deskundige, kan eerstgenoemde indien mogelijk en in overeenstemming met de fundamentele beginselen van haar wetgeving, op verzoek van de verzoekende Partij, instemmen met het afnemen van getuigenissen en verklaringen door middel van videoconferencing, onder de voorwaarden en op de wijze overeengekomen tussen de Partijen ingeval het niet mogelijk of wenselijk is dat voornoemde persoon persoonlijk verschijnt op het grondgebied van de verzoekende Partij. De Partijen kunnen overeenkomen dat de getuigenis of verklaring wordt afgenomen door een bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij in aanwezigheid van een bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij.

ARTIKEL 19

Toezending van uittreksels uit het strafregister

1. De aangezochte Partij zendt de door de rechterlijke autoriteiten van de verzoekende Partij in het kader van een strafzaak gevraagde uittreksels uit het strafregister en alle daarmee verband houdende inlichtingen toe, voor zover haar bevoegde rechterlijke autoriteiten in een dergelijk geval zelf voornoemde uittreksels en inlichtingen kunnen verkrijgen.

2. In andere dan de in het eerste lid van dit artikel bedoelde gevallen wordt aan een dergelijk verzoek gevolg gegeven onder de voorwaarden waarin de wetgeving, regelgeving en gebruiken van de aangezochte Partij voorzien.

ARTIKEL 20

Melding met het oog op strafvervolgning

1. Over alle meldingen van feiten met het oog op strafvervolgning wordt tussen de centrale autoriteiten gecommuniceerd.

2. Zodra de aangezochte Staat de rechtsmacht van zijn rechtbanken heeft gevestigd, brengt hij de verzoekende Staat op de hoogte van de mogelijkheden voor de benadeelden om zich burgerlijke partij te stellen, alsmede van de rechtsmiddelen die kunnen worden ingesteld.

3. De aangezochte Staat brengt de verzoekende Staat op de hoogte van het aan de melding met het oog op strafvervolgning gegeven gevolg en zendt indien nodig een afschrift van de gewezen beslissing toe.

ARTIKEL 21

Vertrouwelijkheid

1. Indien de wens daartoe wordt geuit, stellen beide Partijen alles in het werk om ervoor te zorgen dat verzoeken om rechtshulp of hun antwoord binnen de grenzen van de wetgeving vertrouwelijk blijven.

2. De verzoekende Partij kan verstrekte informatie of bewijsmateriaal niet openbaar maken of gebruiken voor andere dan de in het verzoek bepaalde doeleinden zonder voorafgaande toestemming van de centrale autoriteit van de aangezochte Partij.

ARTIKEL 22

Legalisatie

De stukken en documenten die toegezonden zijn met toepassing van dit Verdrag moeten niet gelegaliseerd zijn, behoudens uitdrukkelijk verzoek van de centrale autoriteit.

ARTIKEL 23

Informatie over de weigering of het uitstel

Indien de aangezochte Partij het verlenen van rechtshulp weigert of uitstelt, deelt zij de redenen voor de weigering of het uitstel mee aan de verzoekende Partij.

ARTIKEL 24

Uitgaven

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 17 leidt de tenuitvoerlegging van de verzoeken om rechtshulp niet tot de vergoeding van kosten, met uitzondering van de kosten veroorzaakt door het optreden van deskundigen op het grondgebied van de aangezochte Partij en door de tijdelijke overbrenging van gedetineerden die geschiedt overeenkomstig artikel 15.

2. Indien blijkt dat de tenuitvoerlegging van het verzoek buitengewone uitgaven vereist, plegen de Partijen overleg over de bepaling van de voorwaarden waaronder de rechtshulp verstrekt kan worden.

ARTICLE 25

Échange d'avis de condamnation

Chaque Partie donnera à l'autre Partie avis des sentences pénales et des mesures postérieures qui concernent les ressortissants de cette Partie et qui ont fait l'objet d'une inscription au casier judiciaire. Les Ministères de la Justice se communiqueront ces avis au moins une fois par an.

ARTICLE 26

Consultations

1. En cas de besoin, les Parties se consulteront rapidement, à la demande de l'une ou l'autre, en ce qui concerne l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente Convention.

2. Tout différend à cet égard sera réglé par voie diplomatique, dans les cas où les Autorités centrales ne parviennent pas à trouver un accord.

3. Il est créé une commission mixte consultative, composée de représentants des Ministères des Affaires Étrangères et de la Justice, qui se réunira périodiquement à la demande de l'une ou l'autre Partie, afin de faciliter le règlement des problèmes qui surgiront de l'application de la présente Convention.

ARTICLE 27

Entrée en vigueur et dénonciation

1. La présente Convention entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties se seront mutuellement notifiées l'accomplissement de leurs procédures respectives nécessaires à son entrée en vigueur.

2. La présente Convention s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur même si les actes ou omissions y afférentes se sont produits avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer à tout moment la présente Convention par notification écrite, adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet un an après le jour de la notification.

4. Les demandes d'entraide qui auraient été reçues avant la dénonciation de la présente Convention seront néanmoins traitées conformément aux termes de la présente Convention comme si cette dernière était encore en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 29 avril 2009, en double exemplaire en langues française et néerlandaise, chaque texte faisant également foi.

CONVENTION

ENTRE

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO

SUR

LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

ET

LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO,

(ci-après appelés « les Parties »),

DESIREUX de développer davantage la coopération internationale en matière pénale;

CONSIDÉRANT que cette coopération doit servir les intérêts d'une bonne administration de la justice et favoriser la réinsertion sociale des personnes condamnées;

CONSIDÉRANT que ces objectifs exigent que les étrangers qui sont privés de leur liberté à la suite d'une infraction pénale aient la possibilité de subir leur condamnation dans leur milieu social d'origine;

CONSIDÉRANT que le meilleur moyen d'y parvenir est de les transférer vers le pays de leur nationalité;

ARTIKEL 25

Uitwisseling van mededelingen omtrent veroordelingen

De Partijen stellen elkaar in kennis van latere strafvonnissen en maatregelen die betrekking hebben op onderdanen van de andere Partij en ingeschreven zijn in het strafregister. De Ministeries van Justitie wisselen dergelijke mededelingen ten minste éénmaal per jaar uit.

ARTIKEL 26

Overleg

1. Indien nodig plegen de Partijen, op verzoek van één van beide, snel overleg met betrekking tot de uitlegging, toepassing of tenuitvoerlegging van dit Verdrag.

2. Geschillen daaromtrent worden langs diplomatieke weg beslecht wanneer de centrale autoriteiten niet er niet in slagen een akkoord te bereiken.

3. Er wordt een gemengde raadgevende commissie ingesteld, bestaande uit vertegenwoordigers van de Ministeries van Buitenlandse Zaken en Justitie, die op geregelde tijdstippen vergadert op verzoek van een van beide Partijen, teneinde de regeling van de problemen die uit de toepassing van dit Verdrag kunnen voortvloeien, te vergemakkelijken.

ARTIKEL 27

Inwerkingtreding en opzegging

1. Dit Verdrag treedt in werking dertig dagen na de datum waarop de Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat hun respectieve, voor de inwerkingtreding ervan vereiste formaliteiten zijn vervuld.

2. Dit Verdrag is van toepassing op alle na de inwerkingtreding ervan gedane verzoeken, zelfs indien daarmee verband houdende handelingen of nalatigheden plaatsvonden vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag.

3. Beide Partijen kunnen dit verdrag te allen tijde opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving, die langs diplomatieke weg aan de andere Partij wordt toegezonden. De opzegging wordt van kracht een jaar na de dag van de kennisgeving.

4. De verzoeken om rechtshulp die zijn ontvangen voor de opzegging van het Verdrag worden evenwel behandeld overeenkomstig het Verdrag alsof dit nog steeds van kracht was.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 29 april 2009, in tweevoud in de Franse en Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

VERDRAG

TUSSEN

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE DEMOCRATISCHE REPUBLIEK CONGO

BETREFFENDE

DE OVERBRENGING VAN GEVONNISTE PERSONEN

HET KONINKRIJK BELGIË,

EN

DE DEMOCRATISCHE REPUBLIEK CONGO,

(hierna genoemd « de Partijen »),

VERLANGEND de internationale samenwerking op het gebied van het strafrecht verder te ontwikkelen;

OVERWEGENDE dat een dergelijke samenwerking de doeleinden van een goede rechtsbedeling en de reclassering van gevonnisse personen moet bevorderen;

OVERWEGENDE dat deze doeleinden eisen dat vreemdelingen die van hun vrijheid zijn beroofd wegens het plegen van een strafbaar feit de mogelijkheid wordt geboden hun veroordeling in hun sociaal milieu van herkomst te ondergaan;

OVERWEGENDE dat dit doel het best kan worden bereikt door overbrenging naar het land waarvan zij de nationaliteit hebben;

TENANT COMPTE de l'engagement des parties pour que les détenus aient accès à des conditions de détention adéquates et appropriées,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I

Définitions

Aux fins de la présente Convention, l'expression:

1. «condamnation» désigne toute peine ou mesure privative de liberté prononcée en complément ou en substitution d'une peine par un juge pour une durée limitée ou indéterminée en raison d'une infraction pénale;

2. «jugement» désigne une décision de justice prononçant une condamnation;

3. «Etat de condamnation» désigne l'Etat où a été condamnée la personne qui peut être transférée ou l'a déjà été;

4. «Etat d'exécution» désigne l'Etat vers lequel le condamné peut être transféré ou l'a déjà été, afin d'y subir la peine ou la mesure mentionnée à l'alinéa 1er.

ARTICLE 2

Principes généraux

1. Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement, dans les conditions prévues par la présente Convention, la coopération la plus large possible en matière de transfèrement des personnes condamnées.

2. Une personne condamnée sur le territoire d'une Partie peut, conformément aux dispositions de la présente Convention, être transférée vers le territoire de l'autre Partie pour y subir la peine ou la mesure mentionnée à l'article 1^{er} alinéa 1. A cette fin, elle peut exprimer, soit auprès de l'Etat de condamnation, soit auprès de l'Etat d'exécution, le souhait d'être transférée en vertu de la présente Convention.

3. Le transfèrement peut être demandé soit par l'Etat de condamnation, soit par l'Etat d'exécution.

ARTICLE 3

Conditions du transfèrement

1. Un transfèrement ne peut avoir lieu aux termes de la présente Convention qu'aux conditions suivantes:

a. le condamné doit posséder la nationalité de l'Etat d'exécution ; lorsque le condamné a préalablement introduit une procédure en attribution de cette nationalité, il pourra toutefois être sursis à son transfèrement dans l'attente d'une décision sur cette procédure ;

b. le jugement doit être définitif;

c. la durée de condamnation que le condamné a encore à subir doit être au moins de six mois à la date de réception de la demande de transfèrement, ou indéterminée;

d. lorsqu'en raison de l'âge ou de l'état physique ou mental du condamné l'un des deux Etats l'estime nécessaire, le consentement au transfèrement de celui-ci doit être donné par son représentant;

e. les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation doivent constituer une infraction pénale au regard du droit de l'Etat d'exécution ou devraient en constituer une s'ils survenaient sur son territoire; et

f. l'Etat de condamnation et l'Etat d'exécution doivent s'être mis d'accord sur ce transfèrement en fonction des nécessités liées à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels qui leur sont respectivement propres .

2. Dans des cas exceptionnels, les Parties peuvent convenir d'un transfèrement même si la durée de la condamnation que le condamné a encore à subir est inférieure à celle prévue au paragraphe 1.c.

ARTICLE 4

Obligation de fournir des informations

1. Tout condamné auquel la présente Convention peut s'appliquer doit être informé par l'Etat de condamnation de la teneur de la présente Convention.

2. Si le condamné a exprimé auprès de l'Etat de condamnation le souhait d'être transféré en vertu de la présente Convention, cet Etat doit en informer l'Etat d'exécution le plus tôt possible après que le jugement soit devenu définitif.

REKENING HOUDEND met de verbintenis van de Partijen zich in te spannen voor detentie in adequate en passende penitentiaire omstandigheden,

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT:

ARTIKEL I

Definities

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

1. "veroordeling": een wegens een strafbaar feit door een rechter, gedurende een beperkte of onbeperkte periode, opgelegde vrijheidsstraf of tot vrijheidsbeneming strekkende maatregel ter aanvulling of vervanging van een straf;

2. "vonnis": een rechterlijke beslissing waarbij een veroordeling wordt uitgesproken;

3. "de Staat van veroordeling": de Staat waarin de veroordeling werd uitgesproken tegen de persoon die kan worden of reeds is overgebracht;

4. "de Staat van tenuitvoerlegging": de Staat waarnaar de gevonnisse persoon kan worden of reeds is overgebracht teneinde aldaar de onder 1 bedoelde straf of maatregel te ondergaan.

ARTIKEL 2

Algemene beginselen

1. De Partijen verbinden zich ertoe elkaar in zo ruim mogelijke mate samenwerking te verlenen met betrekking tot de overbrenging van gevonnisse personen overeenkomstig de in dit Verdrag bepaalde voorwaarden.

2. Een op het grondgebied van een Partij gevonnisse persoon kan, overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag, naar het grondgebied van de andere Partij worden overgebracht teneinde aldaar de in artikel 1, onder 1, bedoelde straf of maatregel te ondergaan. Hiertoe kan hij de Staat van veroordeling of de Staat van tenuitvoerlegging zijn wens te kennen geven overeenkomstig dit Verdrag te worden overgebracht.

3. Om de overbrenging kan door de Staat van veroordeling of de Staat van tenuitvoerlegging worden verzocht.

ARTIKEL 3

Voorwaarden voor overbrenging

1. Een gevonnisse persoon kan overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag slechts onder de volgende voorwaarden worden overgebracht:

a. de gevonnisse persoon heeft de nationaliteit van de Staat van tenuitvoerlegging; wanneer de gevonnisse persoon voorafgaandelijk een procedure tot toekenning van deze nationaliteit heeft ingesteld, kan zijn overbrenging worden opgeschort in afwachting van een beslissing in de procedure;

b. het vonnis is onherroepelijk;

c. de gevonnisse persoon moet op het tijdstip van ontvangst van het verzoek tot overbrenging nog ten minste zes maanden van de veroordeling ondergaan of de duur van de veroordeling is onbeperkt;

d. wanneer gelet op de leeftijd of op de lichamelijke of geestelijke toestand van de gevonnisse persoon een van beide Staten zulks nodig acht, moet diens instemming met de overbrenging worden gegeven door zijn vertegenwoordiger;

e. het handelen of nalaten dat tot de veroordeling aanleiding heeft gegeven, levert krachtens het recht van de Staat van tenuitvoerlegging een strafbaar feit op of zou een strafbaar feit opleveren indien het zich op zijn grondgebied voordoet; en

f. de Staat van veroordeling en de Staat van tenuitvoerlegging zijn het eens over de overbrenging met inachtneming van de noodwendigheden inzake soevereiniteit, veiligheid, openbare orde of andere essentiële belangen die specifiek zijn voor een van beide Staten.

2. In uitzonderlijke gevallen kunnen de Partijen het eens worden over een overbrenging zelfs wanneer de duur van het alsnog door de gevonnisse persoon te ondergane gedeelte van de veroordeling korter is dan die welke in lid 1, onder c, is vermeld.

ARTIKEL 4

Verplichting tot verstrekking van informatie

1. Een gevonnisse persoon op wie dit Verdrag van toepassing is, wordt door de Staat van veroordeling van de inhoud van dit Verdrag in kennis gesteld.

2. Indien de gevonnisse persoon overeenkomstig dit Verdrag zijn wens tot overbrenging aan de Staat van veroordeling kenbaar heeft gemaakt, geeft deze Staat zo spoedig mogelijk nadat het vonnis onherroepelijk is geworden, daarvan kennis aan de Staat van tenuitvoerlegging.

3. Les informations doivent comprendre:

- a. le nom, la date et le lieu de naissance du condamné;
- b. le cas échéant, son adresse dans l'Etat d'exécution;
- c. un exposé des faits ayant entraîné la condamnation;
- d. la nature, la durée et la date du début de la condamnation.

4. Si le condamné a exprimé auprès de l'Etat d'exécution le souhait d'être transféré en vertu de la présente Convention, l'Etat de condamnation communique à cet Etat, sur sa demande, les informations visées au paragraphe 3 ci dessus.

5. Le condamné doit être informé par écrit de toute démarche entreprise par l'Etat de condamnation ou l'Etat d'exécution en application des paragraphes précédents, ainsi que de toute décision prise par l'un des deux Etats au sujet d'une demande de transfèrement.

ARTICLE 5

Demandes et réponses

1. Les demandes de transfèrement et les réponses doivent être formulées par écrit.

2. Ces demandes doivent être adressées par le Ministère de la Justice de l'Etat requérant au Ministère de la Justice de l'Etat requis. Les réponses doivent être communiquées par les mêmes voies.

3. L'Etat requis doit informer l'Etat requérant, dans les plus brefs délais, de sa décision d'accepter ou de refuser le transfèrement demandé conformément à l'article 3, § 1er, f.

ARTICLE 6

Pièces à l'appui

1. L'Etat d'exécution doit, sur demande de l'Etat de condamnation, fournir à ce dernier:

- a. un document ou une déclaration indiquant que le condamné possède la nationalité de cet Etat;
- b. une copie des dispositions légales de l'Etat d'exécution desquelles il résulte que les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation dans l'Etat de condamnation constituent une infraction pénale au regard du droit de l'Etat d'exécution ;
- c. une déclaration contenant les renseignements prévus à l'article 9.2.

2. Si un transfèrement est demandé, l'Etat de condamnation doit fournir les documents suivants à l'Etat d'exécution, à moins que l'un ou l'autre des deux Etats ait déjà indiqué qu'il ne donnerait pas son accord au transfèrement:

- a. une copie certifiée conforme du jugement et des dispositions légales appliquées;
- b. l'indication de la durée de la condamnation déjà subie, y compris des renseignements sur toute détention provisoire, remise de peine ou autre acte concernant l'exécution de la condamnation;
- c. une déclaration constatant le consentement au transfèrement tel que visé à l'article 3.1.d; et
- d. chaque fois qu'il y aura lieu, tout rapport médical ou social sur le condamné, toute information sur son traitement dans l'Etat de condamnation et toute recommandation pour la suite de son traitement dans l'Etat d'exécution.

3. L'Etat de condamnation et l'Etat d'exécution peuvent, l'un et l'autre, demander à recevoir l'un quelconque des documents ou déclarations visés aux paragraphes 1 et 2 ci dessus avant de faire une demande de transfèrement ou de prendre la décision d'accepter ou de refuser le transfèrement.

ARTICLE 7

Consentement et vérification

1. L'Etat de condamnation fera en sorte que la personne qui doit donner son consentement au transfèrement en vertu de l'article 3.1.d le fasse volontairement et en étant pleinement consciente des conséquences juridiques qui en découlent. Il devra notamment être porté à la connaissance de l'intéressé qu'il pourra, le cas échéant, être poursuivi, jugé ou condamné sur le territoire de l'Etat d'exécution à raison d'infractions autres que celles qui donnent lieu au transfèrement. La procédure à suivre à ce sujet sera régie par la loi de l'Etat de condamnation.

3. In de kennisgeving wordt vermeld:

- a. de naam van de gevonstte persoon en zijn geboortedatum en -plaats;
- b. in voorkomend geval, zijn adres in de Staat van tenuitvoerlegging;
- c. een uiteenzetting van de feiten die tot de veroordeling hebben geleid;
- d. de aard, de duur en de aanvangsdatum van de veroordeling.

4. Indien de gevonstte persoon overeenkomstig dit Verdrag zijn wens tot overbrenging aan de Staat van tenuitvoerlegging kenbaar heeft gemaakt, deelt de Staat van veroordeling desgevraagd de in voornoemd lid 3 bedoelde informatie mee aan die Staat.

5. De gevonstte persoon wordt schriftelijk in kennis gesteld van alle door de Staat van veroordeling of de Staat van tenuitvoerlegging met toepassing van de voorgaande leden ondernomen stappen, evenals van alle door de Staten genomen beslissingen over een verzoek tot overbrenging.

ARTIKEL 5

Verzoeken en antwoorden

1. De verzoeken tot overbrenging en de antwoorden daarop geschieden schriftelijk.

2. De verzoeken worden door het Ministerie van Justitie van de verzoekende Staat aan het Ministerie van Justitie van de aangezochte Staat gericht. De antwoorden worden op dezelfde wijze gegeven.

3. De aangezochte Staat stelt de verzoekende Staat zo spoedig mogelijk in kennis van zijn beslissing of al dan niet met de verzochte overbrenging wordt ingestemd overeenkomstig artikel 3, lid 1, onder f.

ARTIKEL 6

Stukken ter ondersteuning

1. De Staat van tenuitvoerlegging verstrekt de Staat van veroordeling op diens verzoek:

- a. een document of een verklaring waaruit blijkt dat de gevonstte persoon de nationaliteit van die Staat heeft;
- b. een afschrift van de wettelijke bepalingen van de Staat van tenuitvoerlegging waaruit blijkt dat het handelen of nalaten dat tot de veroordeling in de Staat van veroordeling aanleiding heeft gegeven, krachtens het recht van de Staat van tenuitvoerlegging een strafbaar feit oplevert;
- c. een verklaring met de in artikel 9, lid 2, bedoelde informatie.

2. Indien om overbrenging wordt verzocht, worden door de Staat van veroordeling de volgende documenten aan de Staat van tenuitvoerlegging verstrekt, tenzij een van beide Staten reeds heeft aangegeven dat hij niet met de overbrenging zal instemmen:

- a. een gewaarmerkt afschrift van het vonnis en van de toegepaste wettelijke bepalingen;
- b. de vermelding van het reeds ondergane gedeelte van de veroordeling, met inbegrip van de informatie over voorlopige hechtenis, kwijtschelding van straf of andere handelingen in verband met de tenuitvoerlegging van de veroordeling;
- c. een verklaring waaruit de instemming met de overbrenging als bedoeld in artikel 3, lid 1, onder d, blijkt; en
- d. waar nodig, een medisch of sociaal rapport over de gevonstte persoon, informatie over zijn behandeling in de Staat van veroordeling en aanbevelingen voor zijn verdere behandeling in de Staat van tenuitvoerlegging.

3. De Staat van veroordeling en de Staat van tenuitvoerlegging hebben beide de mogelijkheid om een in voornoemde leden 1 en 2 bedoeld document of bedoelde verklaring te verlangen alvorens een verzoek tot overbrenging te doen of een beslissing te nemen over de al dan niet instemming met de overbrenging.

ARTIKEL 7

Instemming en controle

1. De Staat van veroordeling vergewist zich ervan dat de persoon die overeenkomstig artikel 3, lid 1, onder d, met de overbrenging moet instemmen, zulks vrijwillig doet en zich volledig bewust is van de daaruit voortvloeiende rechtsgevolgen. Er wordt met name aan de betrokkene meegedeeld dat hij, in voorkomend geval, kan worden vervolgd, berecht en veroordeeld op het grondgebied van de Staat van tenuitvoerlegging wegens andere strafbare feiten dan die welke tot de overbrenging aanleiding geven. De daartoe te volgen procedure wordt beheerst door het recht van de Staat van veroordeling.

2. L'Etat de condamnation doit donner à l'Etat d'exécution la possibilité de vérifier, par l'intermédiaire d'un consul ou d'un autre fonctionnaire désigné en accord avec l'Etat d'exécution, que le consentement a été donné dans les conditions prévues au paragraphe précédent.

3. Le consentement recueilli est irrévocable pendant une période de 90 jours à dater du recueil de ce consentement.

ARTICLE 8

Personnes évadées de l'Etat de condamnation

1. Lorsqu'un ressortissant d'une Partie, qui a fait l'objet d'une condamnation définitive prononcée sur le territoire d'une autre Partie, vise à se soustraire à l'exécution ou à la poursuite de l'exécution de la condamnation dans l'Etat de condamnation, en se réfugiant sur le territoire de la première Partie avant d'avoir accompli la condamnation, l'Etat de condamnation peut adresser à la première Partie une requête tendant à ce que celle-ci se charge de l'exécution de la condamnation.

2. A la demande de la Partie requérante, la Partie requise peut, avant la réception des pièces à l'appui de la requête ou dans l'attente de la décision relative à cette requête, procéder à l'arrestation de la personne condamnée ou prendre toute autre mesure propre à garantir qu'elle demeure sur son territoire dans l'attente d'une décision concernant la requête. Toute demande dans ce sens est accompagnée des informations mentionnées dans le paragraphe 3 de l'article 4 de la présente Convention. L'arrestation à ce titre de la personne condamnée ne peut pas conduire à une aggravation de sa situation pénale en l'exposant, le cas échéant, à être poursuivi, jugé ou condamné sur le territoire de l'Etat d'exécution à raison d'infractions autres que celles qui donnent lieu au transfèrement.

ARTICLE 9

Personnes condamnées frappées d'une mesure d'expulsion ou de reconduite à la frontière

1. Sur demande de l'Etat de condamnation, l'Etat d'exécution peut, sous réserve de l'application des dispositions de cet article, donner son accord au transfèrement d'une personne condamnée sans le consentement de cette dernière lorsque la condamnation prononcée à l'encontre de celle-ci, ou une décision administrative prise à la suite de cette condamnation, comportent une mesure d'expulsion ou de reconduite à la frontière ou toute autre mesure en vertu de laquelle cette personne, une fois mise en liberté, ne sera plus admise à séjourner sur le territoire de l'Etat de condamnation.

2. L'Etat d'exécution ne donne son accord aux fins du paragraphe 1^{er} qu'après avoir pris en considération l'avis de la personne condamnée. Cet avis ne lie pas l'Etat d'exécution.

3. Aux fins de l'application du présent article, l'Etat de condamnation fournit à l'Etat d'exécution:

a. une déclaration contenant l'avis de la personne condamnée en ce qui concerne son transfèrement envisagé; et

b. une copie de la mesure d'expulsion ou de reconduite à la frontière ou de toute autre mesure en vertu de laquelle la personne condamnée, une fois mise en liberté, ne sera plus admise à séjourner sur le territoire de l'Etat de condamnation.

4. Toute personne qui a été transférée en application du présent article n'est ni poursuivie, ni jugée, ni détenue en vue de l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté, ni soumise à toute autre restriction de sa liberté individuelle, pour un fait quelconque antérieur au transfèrement, autre que celui ayant motivé la condamnation exécutoire, sauf dans les cas suivants:

a. lorsque l'Etat de condamnation l'autorise: une demande est présentée à cet effet, accompagnée des pièces pertinentes et d'un procès-verbal judiciaire consignant les déclarations de la personne condamnée; cette autorisation est donnée lorsque l'infraction pour laquelle elle est demandée entraînerait elle-même l'extradition aux termes de la législation de l'Etat de condamnation, ou lorsque l'extradition serait exclue uniquement à raison du taux de la peine;

b. lorsque, ayant eu la possibilité de le faire, la personne condamnée n'a pas quitté, dans les 45 jours qui suivent son élargissement définitif, le territoire de l'Etat d'exécution, ou si elle y est retournée après l'avoir quitté.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 du présent article, l'Etat d'exécution peut prendre les mesures nécessaires conformément à sa législation, y compris le recours à une procédure par défaut, en vue d'une interruption de la prescription.

2. De Staat van veroordeling geeft de Staat van tenuitvoerlegging de mogelijkheid na te gaan, via een consul of een andere in samenspraak met de Staat van tenuitvoerlegging aangewezen ambtenaar, of de instemming onder de in het voorgaande lid bepaalde voorwaarden is verleend.

3. De verleende instemming is onherroepelijk gedurende een periode van 90 dagen na het verlenen van de instemming.

ARTIKEL 8

Uit de Staat van veroordeling gevluchte personen

1. Wanneer een onderdaan van een Partij, tegen wie een onherroepelijk vonnis op het grondgebied van een andere Partij is uitgesproken, zich tracht te onttrekken aan de tenuitvoerlegging of de voortzetting van de tenuitvoerlegging van de veroordeling in de Staat van veroordeling door te vluchten naar het grondgebied van de eerste Partij alvorens hij de veroordeling volledig heeft ondergaan, kan de Staat van veroordeling een verzoek richten aan de eerste Partij, zodat deze kan zorgen voor de tenuitvoerlegging van de veroordeling.

2. Op verzoek van de verzoekende Partij kan de aangezochte Partij vóór de ontvangst van de stukken ter ondersteuning van het verzoek of in afwachting van de beslissing over het verzoek tot de aanhouding van de gevonniste persoon overgaan of enige andere maatregel nemen om ervoor te zorgen dat de betrokkene op haar grondgebied blijft in afwachting van een beslissing over het verzoek. Een dergelijk verzoek gaat vergezeld van de in artikel 4, lid 3, van dit Verdrag vermelde informatie. De aanhouding van de gevonniste persoon krachtens dit lid mag zijn strafrechtelijke positie niet verzwaren door hem, in voorkomend geval, bloot te stellen aan vervolging, berechting en veroordeling op het grondgebied van de Staat van tenuitvoerlegging wegens andere strafbare feiten dan die welke tot de overbrenging aanleiding geven.

ARTIKEL 9

Gevonniste personen voor wie een uitzettings- of verwijderingsmaatregel geldt

1. Op verzoek van de Staat van veroordeling kan de Staat van tenuitvoerlegging, onder voorbehoud van de toepassing van de bepalingen van dit artikel, instemmen met de overbrenging van een gevonniste persoon zonder diens toestemming wanneer de tegen hem uitgesproken veroordeling of een als gevolg van die veroordeling genomen administratieve beslissing een uitzettings- of verwijderingsmaatregel bevat, dan wel enige andere maatregel waardoor die persoon na zijn invrijheidstelling niet langer op het grondgebied van de Staat van veroordeling mag verblijven.

2. De Staat van tenuitvoerlegging stemt pas in, voor de toepassing van lid 1, nadat hij het standpunt van de gevonniste persoon in overweging heeft genomen. Dit standpunt bindt de Staat van tenuitvoerlegging niet.

3. Voor de toepassing van dit artikel verstrekt de Staat van veroordeling de Staat van tenuitvoerlegging:

a. een verklaring met het standpunt van de gevonniste persoon over de voorgenomen overbrenging; en

b. een afschrift van de uitzettings- of verwijderingsmaatregel of enige andere maatregel waardoor de gevonniste persoon na zijn invrijheidstelling niet langer op het grondgebied van de Staat van veroordeling mag verblijven.

4. Een met toepassing van dit artikel overgebrachte persoon wordt niet vervolgd, berecht of gedetineerd met het oog op de tenuitvoerlegging van een straf of een veiligheidsmaatregel, noch onderworpen aan enige andere beperking van zijn individuele vrijheid wegens een ander aan zijn overbrenging voorafgaand feit dan dat welk aan de uitvoerbare veroordeling ten grondslag ligt, behalve in de volgende gevallen:

a. de Staat van veroordeling stemt ermee in: hiertoe wordt een verzoek ingediend, vergezeld van de relevante stukken en van een gerechtelijk proces-verbaal met vermelding van de verklaringen van de gevonniste persoon; de instemming wordt verleend wanneer het strafbaar feit waarvoor zij wordt gevraagd, zelf zou leiden tot uitlevering krachtens het recht van de Staat van veroordeling of wanneer louter wegens de strafmaat geen uitlevering mogelijk zou zijn;

b. de gevonniste persoon heeft, ondanks de mogelijkheid daartoe, het grondgebied van de Staat van tenuitvoerlegging binnen 45 dagen na zijn definitieve vrijlating niet verlaten of is teruggekeerd na het te hebben verlaten.

5. Onverminderd de bepalingen van lid vier van dit artikel kan de Staat van tenuitvoerlegging overeenkomstig zijn recht de nodige maatregelen nemen, met inbegrip van een verstekprocedure, met het oog op de stuiting van de verjaring.

ARTICLE 10

Conséquences du transfèrement pour l'Etat de condamnation

1. La prise en charge du condamné par les autorités de l'Etat d'exécution a pour effet de suspendre l'exécution de la condamnation dans l'Etat de condamnation.
2. L'Etat de condamnation ne peut plus exécuter la condamnation lorsque l'Etat d'exécution considère l'exécution de la condamnation comme étant terminée.

ARTICLE 11

Poursuite de l'exécution

1. En cas de poursuite de l'exécution, l'Etat d'exécution est lié par la nature juridique et la durée de la sanction telles qu'elles résultent de la condamnation.
2. Toutefois, si la nature ou la durée de cette sanction sont incompatibles avec la législation de l'Etat d'exécution, ou si la législation de cet Etat l'exige, l'Etat d'exécution peut, par décision judiciaire ou administrative, adapter cette sanction à la peine ou mesure prévue par sa propre loi pour des infractions de même nature. Cette peine ou mesure correspond, autant que possible, quant à sa nature, à celle infligée par la condamnation à exécuter. Elle ne peut aggraver par sa nature ou par sa durée la sanction prononcée dans l'Etat de condamnation ni excéder le maximum prévu par la loi de l'Etat d'exécution.

ARTICLE 12

Conséquences du transfèrement pour l'Etat d'exécution

1. Les autorités compétentes de l'Etat d'exécution doivent poursuivre l'exécution de la condamnation immédiatement ou sur la base d'une décision judiciaire ou administrative, dans les conditions énoncées à l'article précédent.
2. L'Etat d'exécution doit, si la demande lui en est faite, indiquer à l'Etat de condamnation, avant le transfèrement de la personne condamnée, laquelle de ces procédures il suivra.
3. L'exécution de la condamnation est régie par la loi de l'Etat d'exécution et cet Etat est seul compétent pour prendre toutes les décisions appropriées.

ARTICLE 13

Conversion de la condamnation

1. En cas de conversion de la condamnation, la procédure prévue par la législation de l'Etat d'exécution s'applique. Lors de la conversion, l'autorité compétente:
 - a. sera liée par la constatation des faits dans la mesure où ceux ci figurent explicitement ou implicitement dans le jugement prononcé dans l'Etat de condamnation;
 - b. ne peut convertir une sanction privative de liberté en une sanction pécuniaire;
 - c. déduira intégralement la période de privation de liberté subie par le condamné; et
 - d. n'aggravera pas la situation pénale du condamné, et ne sera pas liée par la sanction minimale éventuellement prévue par la législation de l'Etat d'exécution pour la ou les infractions commises.
2. Lorsque la procédure de conversion a lieu après le transfèrement de la personne condamnée, l'Etat d'exécution gardera cette personne en détention ou prendra d'autres mesures afin d'assurer sa présence dans l'Etat d'exécution jusqu'à l'issue de cette procédure.

ARTICLE 14

Grâce, amnistie, commutation

Chaque Partie peut accorder la grâce, l'amnistie ou la commutation de la peine conformément à sa Constitution ou à ses autres règles juridiques.

ARTICLE 15

Révision du jugement

L'Etat de condamnation, seul, a le droit de statuer sur tout recours en révision introduit contre le jugement.

ARTIKEL 10

Gevolgen van de overbrenging voor de Staat van veroordeling

1. Met de overname van de gevonnniste persoon door de autoriteiten van de Staat van tenuitvoerlegging wordt de tenuitvoerlegging van de veroordeling in de Staat van veroordeling opgeschort.
2. De Staat van veroordeling kan de veroordeling niet meer ten uitvoer leggen wanneer de Staat van tenuitvoerlegging van oordeel is dat de veroordeling geheel ten uitvoer is gelegd.

ARTIKEL 11

Voortzetting van de tenuitvoerlegging

1. In geval van voortzetting van de tenuitvoerlegging is de Staat van tenuitvoerlegging gebonden door het rechtskarakter en de duur van de sanctie zoals die volgen uit de veroordeling.
2. Wanneer de aard of de duur van de sanctie echter onverenigbaar is met het recht van de Staat van tenuitvoerlegging of wanneer het recht van deze Staat zulks vereist, kan de Staat van tenuitvoerlegging de sanctie, bij rechterlijke of administratieve beslissing, aanpassen aan de straf of de maatregel waarin het eigen recht voorziet voor strafbare feiten van dezelfde aard. Wat de aard betreft, komt deze straf of deze maatregel zo veel mogelijk overeen met die welke bij de ten uitvoer te leggen veroordeling is opgelegd. De in de Staat van veroordeling uitgesproken sanctie wordt hierdoor naar aard en duur niet verzwaard en evenmin wordt het in het recht van de Staat van tenuitvoerlegging voorgeschreven maximum hierdoor overschreden.

ARTIKEL 12

Gevolgen van de overbrenging voor de Staat van tenuitvoerlegging

1. De bevoegde autoriteiten van de Staat van tenuitvoerlegging zetten de tenuitvoerlegging van de veroordeling onverwijld of krachtens een rechterlijke of administratieve beslissing onder de in het voorgaande artikel bepaalde voorwaarden voort.
2. De Staat van tenuitvoerlegging stelt desgevraagd, vóór de overbrenging van de gevonnniste persoon, de Staat van veroordeling ervan in kennis welke van deze procedures door hem zal worden gevolgd.
3. De tenuitvoerlegging van de veroordeling wordt beheerst door het recht van de Staat van tenuitvoerlegging en alleen die Staat is bevoegd alle ter zake dienende beslissingen te nemen.

ARTIKEL 13

Omzetting van de veroordeling

1. In geval van omzetting van de veroordeling is de in het recht van de Staat van tenuitvoerlegging bepaalde procedure van toepassing. Bij de omzetting van de veroordeling:
 - a. is de bevoegde autoriteit gebonden door de vaststelling van de feiten voor zover deze expliciet of impliciet blijken uit het in de Staat van veroordeling uitgesproken vonnis;
 - b. kan de bevoegde autoriteit een tot vrijheidsbeneming strekkende sanctie niet in een geldelijke sanctie omzetten;
 - c. brengt de bevoegde autoriteit de volledige door de gevonnniste persoon ondergane periode van vrijheidsbeneming in mindering; en
 - d. verzwaard de bevoegde autoriteit de strafrechtelijke positie van de gevonnniste persoon niet en is zij evenmin gebonden door de minimum-sanctie waarin het recht van de Staat van tenuitvoerlegging eventueel voorziet voor het gepleegde strafbaar feit of de gepleegde strafbare feiten.
2. Wanneer de omzettingsprocedure plaatsvindt na de overbrenging van de gevonnniste persoon, houdt de Staat van tenuitvoerlegging deze persoon in detentie of neemt hij andere maatregelen om ervoor te zorgen dat deze persoon aanwezig is op het grondgebied van de Staat van tenuitvoerlegging tot de procedure is afgelopen.

ARTIKEL 14

Gratie, amnestie en vermindering

Beide Partijen kunnen gratie, amnestie of strafvermindering verlenen overeenkomstig hun grondwet of andere rechtsregels.

ARTIKEL 15

Herziening van het vonnis

Alleen de Staat van veroordeling heeft het recht uitspraak te doen over een verzoek tot herziening van het vonnis.

ARTICLE 16

Cessation de l'exécution

L'Etat d'exécution doit mettre fin à l'exécution de la condamnation dès qu'il a été informé par l'Etat de condamnation de toute décision ou mesure qui a pour effet d'enlever à la condamnation son caractère exécutoire.

ARTICLE 17

Informations concernant l'exécution

L'Etat d'exécution fournira des informations à l'Etat de condamnation concernant l'exécution de la condamnation:

- a. lorsqu'il considère terminée l'exécution de la condamnation;
- b. si le condamné s'évade avant que l'exécution de la condamnation ne soit terminée; ou
- c. si l'Etat de condamnation lui demande un rapport spécial.

ARTICLE 18

Frais

Les frais occasionnés en appliquant la présente Convention sont à la charge de l'Etat d'exécution, à l'exception des frais occasionnés exclusivement sur le territoire de l'Etat de condamnation et, sauf accord contraire des Parties, des frais occasionnés par le transport du condamné vers l'Etat d'exécution.

ARTICLE 19

Dispositions finales

1. La présente Convention entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées l'accomplissement de leurs procédures respectives nécessaires à son entrée en vigueur.

2. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer la présente Convention en tout temps par une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet un an à compter de la date de réception de cette notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 29 avril 2009, en double exemplaire, en langues néerlandaise et française, chaque texte faisant également foi.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2023/40876]

3 FEVRIER 2023. — Arrêté royal visant l'octroi de subventions par l'Agence fédérale pour l'accueil des demandeurs d'asile dans le cadre d'un projet ou d'une activité

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public;

Vu la loi du 22 mai 2003 portant sur l'organisation du budget et de la comptabilité de l'Etat fédéral, les articles 121 à 124;

Vu la loi du 12 janvier 2007 sur l'accueil des demandeurs d'asile et de certaines autres catégories d'étrangers, les articles 54 à 61 ;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 1 décembre 2022 ;

Sur la proposition de la Secrétaire d'Etat à l'Asile et la Migration, adjointe à la Ministre de l'Intérieur, des Réformes institutionnelles et du Renouveau démocratique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'Agence Fédérale pour l'Accueil des Demandeurs d'Asile octroie pour la période du 1^{er} novembre 2022 au 31 décembre 2022, les subventions suivantes aux partenaires suivants pour l'exécution d'un projet ou d'une activité relatif à l'aide matérielle octroyée aux bénéficiaires de l'accueil prévues dans ladite loi et des objectifs fixés dans la note de politique générale sur l'accueil des demandeurs d'asile et d'autres bénéficiaires de l'accueil :

ARTIKEL 16

Beëindiging van de tenuitvoerlegging

De Staat van tenuitvoerlegging beëindigt de tenuitvoerlegging van de veroordeling zodra hij door de Staat van veroordeling in kennis is gesteld van een beslissing of een maatregel waardoor de veroordeling niet langer uitvoerbaar is.

ARTIKEL 17

Informatie over de tenuitvoerlegging

De Staat van tenuitvoerlegging verstrekt de Staat van veroordeling informatie over de tenuitvoerlegging van de veroordeling:

- a. wanneer de Staat van tenuitvoerlegging van oordeel is dat de veroordeling geheel ten uitvoer is gelegd;
- b. indien de gevonniste persoon ontsnapt vóór de beëindiging van de tenuitvoerlegging van de veroordeling; of
- c. indien de Staat van veroordeling om een speciaal rapport verzoekt.

ARTIKEL 18

Kosten

De uit de toepassing van dit Verdrag voortvloeiende kosten worden door de Staat van tenuitvoerlegging gedragen, met uitzondering van de kosten die uitsluitend op het grondgebied van de Staat van veroordeling zijn gemaakt en, behoudens andersluidende overeenkomst tussen de Partijen, van de kosten die voortvloeien uit het vervoer van de gevonniste persoon naar de Staat van tenuitvoerlegging

ARTIKEL 19

Slotbepalingen

1. Dit Verdrag treedt in werking dertig dagen na de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat hun respectieve, voor de inwerkingtreding ervan vereiste formaliteiten zijn vervuld.

2. Beide Partijen kunnen te allen tijde dit Verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Partij langs diplomatieke weg. De opzegging wordt van kracht een jaar na de datum van ontvangst van die kennisgeving.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 29 april 2009, in tweevoud in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2023/40876]

3 FEBRUARI 2023. — Koninklijk besluit tot toekenning van subsidies door het Federaal Agentschap voor de opvang van Asielzoekers in kader van een project of activiteit

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut;

Gelet op de wet van 22 mei 2003 houdende organisatie van de begroting en van de comptabiliteit van de federale Staat, de artikelen 121 tot 124;

Gelet op de wet van 12 januari 2007 betreffende de opvang van asielzoekers en van bepaalde andere categorieën van vreemdelingen, de artikelen 54 tot 61;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 1 december 2022;

Op de voordracht van de Staatssecretaris van Asiel en Migratie, toegevoegd aan de Minister van Binnenlandse Zaken, Institutionele Hervormingen en Democratische Vernieuwing,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Het Federaal Agentschap voor de Opvang van Asielzoekers kent voor de periode van 1 november 2022 tot en met 31 december 2022, de volgende subsidies toe aan de volgende partners ter uitvoering van een project of activiteit betreffende de materiële hulp die wordt toegekend aan de begunstigde van de opvang en de doelstellingen die werden vastgelegd in de algemene beleidsnota betreffende de opvang van asielzoekers en andere begunstigten van opvang: